

地理名称翻譯通則

苏联內务部測繪总局审定

C. A. 丘林編著

地图出版社翻譯

地图出版社出版

1960年·北京

ОБЩАЯ ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ НА КАРТАХ

С. А. ТЮРИН

Издательство геодезической литературы
Москва 1955

本书根据苏联内务部测绘总局科学研究所制订的 1955 年俄文版译出

*

地理名称翻译通则

С. А. 丘林編著

地图出版社翻译

地图出版社出版(北京南横桃园 25 号)
北京市书刊出版业营业许可证出字第 068 号

北京新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

787×1092 $\frac{1}{32}$ 开 $\frac{14}{16}$ 印张 字数 21,000

1962 年 3 月第 1 版

1962 年 3 月北京第 1 次印刷

印数: 0001 1000 统一书号: 12314 505

(代号: 71002) 定价: 0.33 元

序 言

“地理名称翻譯通則”的內容，是叙述現在俄文版地图上地理名称翻譯的主要原則。

本通則是苏联中央測繪科学研究所地名譯音处根据实际工作中使用的地名翻譯原則作为基础制定的。在編制过程中，对这些資料还作了不少修訂。

本通則曾由以苏联內务部測繪总局、总參謀部、軍事測繪局和海軍海道測量部所組成的常务委員会进行了討論，并採納了委員会的意見，加以补充。

中央測繪科学研究所地名譯音处希望使用本通則的各机关及在实际工作中使用本通則的同志，提出补充和修正意見，并对此致以謝意。意見請寄至莫斯科，戈罗霍夫胡同 4 号中央測繪科学研究所地名譯音处。(Москва 66, Гороховский переулок, 4. Отдел транскрипции ЦНИИГАиК)。

内容提要： 这本地理名称翻譯通則是苏联內务部測繪总局科学研究所地名譯音处制訂，1955年出版的一本工作手冊。它提綱挈領地介紹了翻譯地名的原則和方法，及用俄文字母音譯苏联各民族地区的地名和外国地名的基本規則。是一本我国測繪工作者、地理工作者和翻譯工作者，关于地名翻譯理論和經驗的參考資料。

統一書號：12014·565

定 价： 0.88 元

目 次

序言

第一章 通則的用途和原始資料·····	1
第二章 拼写俄文地名的主要規則·····	2
I. 正字法、复合地名的拼写法，順序数詞·····	2
II. 俄文地理通名及其拚写法·····	6
第三章 外国語地名的主要翻譯（音譯）規則·····	8
I. 苏联各民族地区的地名的翻譯·····	8
II. 外国地名的音譯，殖民地国家的地名·····	9
III. 音譯的特点，俄文字母及隔音符号的使用·····	10
IV. 外国語复合地名的連写和分写·····	11
V. 外国語通名的拼写法·····	12
VI. 慣用名·····	13
VII. 輔助詞、銜名、职务及数字符号的譯法·····	16
VIII. 长形地物的名称·····	18
IX. 长母音和子音的譯法，閉塞音 e 和 йот 的譯法·····	19
X. 俄語中所无的某些字母的翻譯（按相应規則的 規定）·····	22
第四章 各种語言地名的翻譯規則·····	25

第一章

通則的用途和原始資料

§1 本通則是用以確定地圖上俄文地名的拼写法及翻譯（音譯）其它文字地名的統一基本原則。

§2 將蘇聯各民族語言的地名以及外國語的地名譯成俄文時的詳細規則，由相應的各種語言的地名翻譯規則（各個分別規則）另行規定。

§3 確定地名的俄文拼写法和其它文字地名的正確拼写法時，應以地圖、圖集、俄文和蘇聯各民族語言以及外國語的文字資料和參考資料作為原始資料。除此之外，翻譯蘇聯境內地名時，如果地方行政機關有資料，則應將這項資料作為地名的原始資料。

§4 確定相應語言地名的正確譯法時，應尽可能地將幾種原始資料進行比較，並把它作為正確譯法的依據。

§5 在外業工作中，地名拼写法的確定應按專用規則進行。

§6 蘇聯最高蘇維埃主席團、各加盟共和國最高蘇維埃和蘇聯部長會議的指令中，以及各加盟共和國出版的《蘇聯各加盟共和國行政區劃》手冊中所包括的地名是必須遵用的地名，並且應以上述原始資料規定的形式注在地圖上。

§7 交通部出版的旅行指南中各火車站站名的拼写法也是確定不變的。

§8 如某些地名，根據當地政府指令已經改名，那麼，在蘇聯和各人民民主國家的地圖上採用新名，而其它國家可在一定時期內在新名之後用括弧加注舊名。

§9 蘇聯境內住有俄羅斯居民的非規定地名，地圖上轉譯時，採用直接從原始資料譯成俄文的方法。關於連寫、分寫、連

接符号的处理、大写字母、說明地物性質的名詞的排列等等，按照俄文地名拼写規則所規定的办法处理。

第 二 章

拼写俄文地名的主要規則

I. 正字法，复合地名的拼写法，順序数詞

§ 10 苏联境内的俄文地名，应照現代的正字法翻譯，例如 Голицыно 不写 Голицино，р. Песчаная，不写 р. Песчанная 等等。

字母 ё 在俄文地名中一般都不采用*，即 о. Зеленый 不写 о. Зелёный，Воробьевка 不写 Воробьёвка，р. Черная 不写 р. Чёрная。只有在个别地名中，无法断定应讀 ё 时，才用这个字母，如 Вязёмы，Ёга，Змиёв，Мёжа，Олёкма，Чёрмоз 等等。

在教学用图上的俄文地名中，如果要使用字母 ё，那末在所出版的教学用图上必須标出重音符号。

§ 11 由一个单詞組成的地名，書写时必须写出全名。例如：Горький，Красное，Троицк，Верхнее，不得縮写，例如 Красн.，Верхн. 等。

§ 12 由两个或几个詞組成的地名，在地图上書写时是否用連写、分写或用連接符号等，应根据名称的构造而定。复合地名中本名的每一部分不論分写或用連接符号，都須用大写字母开头，例如：Минеральные Воды，Старые Дороги，Каменск-Уральский，Южно-Сахалинск，Верхне-Чусовские Городки，м. Северный Гусиный Нос。

* 但在音譯外文地名时，可采用字е(見§74)。

§ 13 以連接母音構成的複合地名（亦即一個字為另一個字的定語時）應連寫，例如：Большетроицк, Дальневериг^ово, Краснодар, Малоархангельск, Новозыбков。說明地理位置的詞除外（見§15(4)）。

§ 14 在下列情況下，複合地名分寫，不用連接符號。

(1) 由名詞前加形容詞或數詞所組成的複合名稱：Белые Берега, Два Ключа, Красный Луч, Петров Вал, Нижний Тагил, Северный Сучан, Семь Сосен；

(2) 由人名及父名或由名與姓構成的複合地名：ст. Ерофей Павлович, Лев Толстой, о-ва Сергея Кирова；

(3) 在組成的名稱中有前置詞或連接詞的情況下，僅名稱的第一個字母用大寫，其他普通的詞用小寫：Из искры пламя, Путь к социализму, Пятилетка в 4 года, К свету。

【附注】在複合名稱中，前置詞 на 的前後各加連接符號：Ростов-на-Дону, Камень-на-Оби。

§ 15 在下列情況下，複合名稱用連接符號連接：

(1) 由兩個名詞或形容詞組成的複合名稱，例如：Борис-Глеб, Ильинское-Хованское, Конь-Колодезь, Камень-Рыболов, Образцово-Травино, Пошехонье-Володарск；

【附注】借以表示有顯著區別的性質形容詞，如：большой（大），малый（小），верхний（上），нижний（下），новый（新）等字與後面的形容詞結合使用時；不加連接符號，例如：оз. Большое Глубокое；

(2) 由兩個同等地位的辭而以連接母音構成的複合名稱，例如：Александрo-Григорьевка, Анжерo-Судженск, Днепро-вско-Бугский канал；

(3) 由名詞及後面加一形容詞定語所組成的複合名稱，例如：Гусь-Хрустальный, Переславль-Залесский, Петровск-Забайкальский, Спасск-Дальний；

(4) 当复合名词的第一字表示地理位置时，例如：верхне-（上），нижне-（下），средне-（中），восточно-（东），западно-（西），северно-（северо-）（北），южно-（юго-）（南），及усть-（口）：Верхне-Вилуйск. Нижне-Илимск, Северо-Курильск, Усть-Каменогорск。

§ 16 在复合地名中經常碰到的下列形容詞，放在复合地名的前面：большой（大），малый（小），старый（旧），новый（新），верхний（上），нижний（下），восточный（东），западный（西），северный（北），южный（南），красный（紅）。这些形容詞可以全写，或者根据簡字表的規定縮写。这些詞的縮写在地图集和地图中必須取得一致。

§ 17 § 15 中所指出的詞：нижне-（下），средне-（中），верхне-（上），восточно-（东），западно-（西）等等，不能縮写，即应写成 Верхне-Уральск，而不能写成 Верх.-Уральск，写成 Средне-Колымск，不能写成 Ср.-Колымск，写成 Нижне-Троицкий，不能写成 Ниж.-Троицкий 等等。

§ 18 人名和姓构成的地名在地图上必須全写，不得縮写：如 берег Харитона Лаптева, прол. Дмитрия Лаптева, им. Степана Разина 不能写成 Х. Лаптева, С. Разина。由人名、父名、姓构成的地名中，姓要全写，名和父名可以縮写，例如：им. К. Е. Ворошилова, им. М. И. Калинина。

§ 19 組成名称的詞 имени 和 памяти，在書写时必須遵照下列規則：имени 一詞可以全写或縮写（им.），但第一个字母一定要小写；памяти 一詞的第一个字母却要大写，并且不能縮写。例如 имени В. И. Ленина, им. 26 Бакинских Комиссаров, Памяти 13 Борцов。

§ 20 地名中用以区别于其它同名地名的順序数詞，一般是用数字加順序数詞語尾，写在地名的后面，并保留順序数詞原形最末的一个字母：Гавриловка 1-я, Гаврилорка 2-я。

自然地理地物名称中可以采用与此相反的写法。在这种情况下，数字的写法最好用詞而不用数字，如：Первый Курильский пролив, Четвертый Курильский пролив

【附注】在具有重大意义的日期中，日、月用阿拉伯字母書写，后面不加順序数詞的語尾。例如：1 Мая, 8 Марта。

§ 21 复合地名中表示苏共代表大会及會議、紀念日和火車站名等的数字用羅馬数字，并且不要加順序数詞的語尾。例如：им XVI Парткон-Ференци (第十六次党代表大会)，ст. Астрахань I (阿斯特拉罕第一車站)，ст. Егорьевск II (耶哥里耶夫斯克第二車站)。

§ 22 在鉄路的錯車站、企业分处、国营农場、集体农庄的名称中有时使用符号“№”。但在錯車站的名称上必須用此符号，其余可以用順序数詞代替。如：ферма № 3 (第三农場)，совхоза № 446 (446号国营农場)可写成 ферма 3-я совхоза 446, поселок № 6 (第六号鎮)可写成 поселок 6-й, аул № 3 (第三号村)可写成 аул 3-й。但 разъезд № 51 (第五十一号錯車站)却不可用順序数詞代替。

§ 23 在俄罗斯苏維埃联邦社会主义共和国各州有俄罗斯民族居住的地区中，非俄語地名虽然有可能从原文轉写为正规的拼写法，但在地图上仍应采用当地的拼写法。例如：Пунерь (Горьковск. обл.)，Пичилейка (Пензенск. обл.)，Денгизбаево (Куйбышевск. обл.) 不用 Пуэнер (馬里語)，Пичилей (莫尔多瓦語)，Денгизбай (韃靼語)。但是与其他共和国相邻地区的自然地理地物名称，在各原始資料中写法不同时，应采用最接近于原文的写法。

例如：оз. Джиты-Коль, Жете-Коль, Жеты-Коль (Чкаловская область) 可写作 оз. Жеты-Коль，因为它接近于哈薩克語的正规轉写法。

§ 24 在要求地名同过去出版的其他种比例尺地图上的地名

必須一致的地图上，如果同一地名，过去与現在的拼写法根本不同时，則可将过去地图上所用的名称注在括弧內。

II. 俄文地理通名及其拼写法

§ 25 凡說明地物性質（如山、灣、角、湖、島、运河等）的俄文詞和已被俄語同化的外来語詞，如果它所指的地物是屬於这种性質的，一般均称为地理通名（专用術語）或通名。俄文地理通名可作为普通詞看待，永运用小写字母开头。如果这种詞所指的是其他性質的地物，則不能作为通名，而是看作专名的一部分，書写时，要以大写字母开头，例如：озеро Теплое, озеро（湖）是通名，居民点 Теплое Озеро, Озеро 是专名的一部分；гора Магнитная, гора 是通名，居民点 Белая Гора, Гора 是专名的一部分。

【附注】在这本通則以及所有的一切規則中，“通名”的概念是仅指使用該字的原意，也就是說它和地物性質是符合的。

§ 26 俄文地理通名可以全写也可以縮写，縮写字形式由特制的詞汇表規定。在每幅地图上或成套的地图上縮写應該取得一致。通名列于名称前面时，一般都用縮写，列于名称后面时用全写。例如：оз. Ильмень, Псковское озеро, хр. Черского, Яблонный хребет, п-ов Таймыр, Гыданский полуостров; 位于地名后的通名，如果在地图上写不下时可以縮写，例如 Псковское оз., Яблонный хр., Гыданский п-ов 等等。

通名：берег（岸），болота（沼澤），горы（山；山脉），гряда（山脊），губа（海湾），коса（沙咀），кряж（地层），море（海），нагорье（高地），океан（洋），озера（湖），пески（沙漠），пик（峰），плато（高原），степь（草原）和一些其它通名（合乎簡字表規定的）用全写形式。

§ 27 如专名部分是由名詞及形容詞与名詞、数詞与名詞結合而成，則通名放在专名的前面，如：о. Комсомолец, оз.

Селигер, море Лаптевых, б. Находка, о-ва Семь Братьев, зал. Петра Великого, г. Каменник, прол. Карские Ворота, п-ов Ямал, м. Сев. Гусиный Нос.

§ 28 如果专名部分系形容词，则通名可写在专名前面，也可以写在后面。

写在由形容词构成的地名之前的通名如下：гора (山)，мыс (角)，перевал (山口)，озеро (湖)，остров (岛)，сонка (火山)。例如：г. Народная, м. Золотой, пер. Крестовый, пер. Мамисонский, оз. Белое, оз. Гусиное, оз. Сенежское, оз. Телецкое, о. Котельный, о. Русский, о. Фаддеевский, 但以下几个大湖例外：Ладожское, Онежское, Псковское 和 Чудское。在这些名称中，озеро 这一通名应写在专名之后：Ладожское озеро, Онежское озеро 等等。

属于占有广阔面积的地理通名，应写在由形容词组成的专名之后，特别是下列的通名应放在形容词之后：болота (沼泽)，горы (山；山脉)，массив (陆块)，хребет (山脉)，возвышенность (丘陵)，нагорье (高地)，низменность (低地)，степь (草原)，заповедник (禁区)，губа (海湾)，залив (湾)，канал (运河)，лиман (湾)，море (海)，озера (湖)，острова (岛)，полуостров (半岛)，пролив (海峡)。例如：Пинские болота, Уральские горы, Яблоневый хребет, Средне-Русская возвышенность, Армянское нагорье, Прикаспийская низменность, Кулундинская степь, Сихотэ-Алинский заповедник, Обская губа, Амурский залив, Днепровский лиман, Охотское море, Баренцево море, Сарпинские озера, Северный Ледовитый океан, Новосибирские острова, Медвежий острова, Шантарские острова, Апшеронский полуостров, Татарский пролив。

§ 29 地方性的通名：белок (常年积雪的山——阿尔泰等

地), голец (秃山), камень (岩石), кошки (沙洲), луды (浅石滩), нос (角), увалы (崖), шар (海峡) 等等, 如果它們是屬於地名的組成部分, 則必須大写, 并且不能縮写。如: г. Александровский Голец, г. Белый Камень, о-ва Гуляевские Кошки, о-ва Зеленые Луды, прол. Маточкин Шар, Северные Увалы, м. Соколий Нос, г. Фигуристый Белок。但这些名詞如用它的原意时, 則小写: балка Голубая, Сухая падь。

§ 30 通名 озеро 和 остров 与前面的非俄語詞或俄語詞根組合成一个完整的专名时, 要与原来的专名連写。此时应在名称前加写相应的俄文通名縮写字。如: оз. Каргиозеро, оз. Сегозеро, оз. Топозеро, о. Пежостров, о. Разостров。

§ 31 无名地物的普通符号, 如飞机場、賽馬場、矿井、暗礁、咸水湖等, 在書写时要小写, 例如: аэродромов, иннодромов, колодцев, рифов, соленых озер 等等。

第 三 章

外国語地名的主要翻譯 (音譯) 規則

I. 苏联各民族地区地名的翻譯

§ 32 苏联各民族区域内不屬於必須推行的非俄語地名 (見 §6), 除少数慣用名称可不按照通則中的規定外, 应由当地通用的民族語言音譯成俄語。

音譯苏联各民族地域的地名时, 应当以各該加盟共和国、自治共和国或民族区域内主要民族語言的現在写法为根据。

在各个住有大量其他民族的民族地区, 地名应按照相应規則的規定, 依該地区的主要民族語言翻譯。

§ 33 确定苏联各民族語言地名的正規拼写法, 可根据相应

的參考資料和該種文字的蘇聯地圖，以及行政機關正式規定的制圖用或其他用途的地名表。

§ 34 在缺乏 §33 節所說的蘇聯各民族語言的資料時，地名的拼寫形式應根據最可靠的最新俄文地圖和文字資料，同時可依照相應規則中地名的連寫和分寫的規則來糾正個別誤譯的地名，並且使地理通名符合於附錄內通名表中相應的正確寫法。例如：оз. Джаланаш-Куль, г. Джаман-Тау (哈薩克), Базар-Тепе, Кок-Сарай (烏茲別克) 應根據現代語言的規則糾正為：оз. Жаланашколь, г. Жамантау, Базартепе, Куксарай。

§ 35 在俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國的各自治共和國中，巴什基里亞蘇維埃社會主義自治共和國，莫爾多瓦蘇維埃社會主義自治共和國，韃靼蘇維埃社會主義自治共和國，楚瓦什蘇維埃社會主義自治共和國等，地名都習慣用俄文形式，地圖上地名的翻譯也就採用那些已確定的慣用拼寫形式。從這些語言翻譯地名的規則，應根據上述方式，在可能範圍內使自然地理地物的通名的寫法一致，並使地名的連寫或分寫統一。如：在圖上用 Верхне-Яркево, Зилаир, Юлдыбаев, 不用 Урге-Еркей, Йылайыр, Юлдыбай; 用 Альметьево 不用 Альмет; 用 Тюрлема, 不用 Терлема。

§ 36 烏克蘭和白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國地名的翻譯，因為語系的关系及很早就有了確定的慣用名稱，應譯成俄文。例如：Жовтневе, Козаче, Липівці (烏克蘭) 相應地譯為 Жовтнєво, Казачье, Липовцы; Бяроза, Вяселы Вугал, Чорнае (白俄羅斯) 譯為 Береза, Веселый Угол, Черное。

II. 外國地名的音譯，殖民地國家的地名

§ 37 外國地名一般應按照現代制圖及文字原始資料所確定的標準寫法，音譯成該國的標準語。

當一個國家使用兩種國語時，按照地名的拼寫法，根據其中

一种文字的規則进行音譯。当某个地名时使用两种国語时，如比利时地名翻譯規則中规定了每一种語言的分佈地区，那么地名即按該地区的主要語言来翻譯。

§ 38 一国語言中方言和国語的差异，可以查看个别有关規則，如在埃及以 *дж* 代替 *г* 等等。

§ 39 自治領和殖民地国家的地名，在沒有地图和其他原始資料的情况下，則按宗主国的写法音譯，如馬达加斯島（現馬尔加什共和国——譯者注）的地名即由法文地图翻譯。此时，必須注意采用的音譯方法，而不是按宗主国的发音翻譯。例如：馬达加斯島的 *Tananarive* 中的字母 *e* 虽然在法語中不发音，但在翻譯时仍該保留。湖名 *Tanganyika* 在翻譯时不按英文讀法譯作 *Танганайка*，而音譯作 *Танганьика*。这样，更接近于原文的发音。

§ 40 殖民地国家內的西方語地名，如在非洲領土內的法、德、葡萄牙和西班牙語的地名，按照相应規則的規定翻譯。

III. 音譯的特点，俄文字母及隔音符号的使用

§ 41 外国語地名按照近似的发音进行音譯，也就是說用俄文字母作为工具，按照一定系統譯出正确的或近似的讀音，而不从詞形。同时应考虑到从各种語言譯成俄文的傳統习惯。例如：阿塞拜疆地名中的 *h*，应譯成俄文的 *г*，中文和朝鮮文的閉塞音 *dз* 一律用 *чж* 来譯（在两种語言中发音有些不同），而譯成英語和意大利語时，則譯成 *дж* 等等。

同时应尽量地反映出各个詞形的风格。例如：翻譯英国地名时，应保留字母 *r*，虽然在英語标准发音中 *r* 是不发音的。

§ 42 从其他語言翻譯地名时，只能用現代俄語的字母及隔音符号（用来表示原文的字形），不得采用任何字行上或字行下的輔助符号。

§ 43 在翻譯外国地名时，可以使用俄文拼音中不用的复合

字母。例如：я 和 ю 放在絲音后，或 г 与 к 之后；ы 放在字首和 г 与 к 之后；ю 放在 ц 后等等。例如：Кестайчян, Пашяуше (立陶宛), Джюз (吉尔吉兹), Ыджид, (科米), Актакыр (哈萨克)。

【附注】一般不得把 ы 放在絲音后。

§ 44 ъ 主要是作为音节間的隔音符号，在翻譯某些外国語时，可以违反俄文的拼写法，放在任何一个母音之前，而不仅限于放在元音前有 i 音的母音之前。如：Кызылыюлдуз (烏茲别克), Нинъянь (中国), Масъудл (阿拉伯)。

§ 45 音譯外国地名时，隔音符号是用以表示放在拉丁語系的单音节冠詞、前置詞和爱尔兰語語氣詞 o 之后的原文字形，而不起隔音的作用。

例如：L'Homme de Pierre—Л'Омм-де-Пьер (法)

Dignano d'Istria —Диньяно-д'Истрия (意)

O'Brennan —О'Бреннан (爱尔兰)

由几个字母构成的前置詞和詞，譯成俄文时，隔音符号不保留。例如，在意大利語中：

Castell'Alfero —Кастель-Альферо

Castelfranco dell'Emilia —Кастельфранко-дель-
Эмilia

Sant'Agnello —Сант-Аньелло

在英国地名中表示薩克逊型时，隔音符号可省去。如：

Saint David's Head —Сент-Дейвидс-Хед

IV. 外国語复合地名的連写和分写

§ 46 外国語复合地名的連写与分写，在音譯时，主要根据相应語言的原文拼写法来确定，并按照每一种語言相应的譯音規則的規定进行。例如：р. Егинбулак (哈萨克語), Кызылыюлдуз (烏茲别克語), Тяньцзинь (中国語), Узынкуи (土庫曼語),

Улан-Багор (蒙古語), Кафр-Абу-Дауд (阿拉伯語), Литл-Оксни-Грин (英語)。

如果某一个地名在原始資料中有各种不同的写法, 則应根据可靠的和最新出版的資料来确定。在条件相同的情况下, 最好用連写的形式。

§ 47 翻譯分写的外国复合地名时, 在地名各部分之間加連接符号“-”; 在組成的地名中, 除地名中間的連接詞、前置詞和其它輔助詞要小写外, 名字的第一个字母要大写。如: Талды-Курган(哈薩克語), Цители-Цкаро(格魯吉亞語), Улан-Багор(蒙古語), Алба-Юлня(羅馬尼亞), Шато-дю-Луар(法語)。

§ 48 如果在地名的連写中, 有长而难讀的詞时, 按相应規則的規定, 可把五个音节以上的字分开写。例如: 在翻譯吉尔吉斯語地名时, 不写成 Караджаркурулуш, 而改为 Караджар-Курулуш, 把 Хазорчашмаиболо 改为 Хазорчашмем-Боло(韃靼語), 把 Джемердженатагядык 改为 Джемерджен-Атагядык(土庫曼語), 把 Кыдзькеросувнюр 改为 Кыдзькеросув-Нюр(科米語)。

V. 外国語通名的拼写法

§ 49 把外国語地名譯成俄文时, 原文中通名的保留或捨去, 視該通名与专名的关系而定, 一般通名在下列情况下音譯时保留:

(1) 如果名称的专名部分是形容詞时, 則保留, 例如: Кичидаг(土庫曼語), Кызылсу(烏茲別克語), р. Ред-Ривер和 о. Фэр-Айл(英語); 或者是名詞的所有格, 如: р. Халхин-Гол(蒙古語), м. Сент-Джонс-Пойнт(英語);

(2) 非俄語的通名, 如原意与該通名广泛使用的詞意义有出入, 并說明地貌特征时, 例如: 英語 head(头)这里是角的意思, 德語 horn(角)在这里是山峰的意思, stock(棒)意义同上。